

Juvenes Translatores 2023

PDF generat pentru traducerea cu nr. 2419 a elevului cu nr. de înregistrare: 14366 [en - ro]

Traducerea ta [română]

Un dialog

AI - 'Aye, aye' sau 'Ai, lasă!'

Jo: Nu mai e nevoie să învățăm limbi străine. Datorită inteligenței artificiale, poți doar să vorbești în telefon și să se traducă ce spui. Oriunde ai fi în lume, chelnerii o să știe cum vrei să îți faci cafeaua.

Mo: Dar să-i bagi unei persoane telefonul în față ca să îți înțeleagă comanda nu e normal, sună dezumanizant. Chelnerii apreciază când turiștii fac un efort și încearcă să vorbească limba locală. Uneori le mai strecoară câte un biscuit gratis.

J: Inteligența artificială poate să îți dea orice biscuit vrei. Dacă spun 'vârtejele cu ciocolata, lămâie și brânză cu glazura de wasabi', inteligența artificială configurează rețeta și o trimite unei imprimante 3D de mâncare.

M: Sună delicios! Dar asta nu e chiar 'inteligență'. Doar face un amestec dintr-un set de date deja existente.

J: Un set de date care cuprinde tot internetul. Și asta este doar începutul. Există o infinitate de posibilități.

M: Internetul are și o parte întunecată. Cine alege baza de date? Cine o controlează? Ce oameni sunt de acord să le fie prelucrate datele? Trebuie purtată o discuție cu toți cei afectați.

J: Da, și fiecare poate purta această discuție în propria limbă. Nu mai este nevoie să se vorbească doar în engleză. Inteligența artificială poate să traducă un volum de informații mult peste capacitatea umană.

M: Sigur, inteligența artificială poate să facă munca de salahor, însă există un motiv pentru care salahorii nu sunt la conducere. Traducerile automate pot avea greșeli. Oamenii trebuie să fie traducători mai buni decât inteligența artificială, pentru a o corecta atunci când traduce ceva greșit.

J: Inteligența artificială este mâna dreaptă a lingviștilor. Știi că este folosită pentru a ajuta la preservarea limbilor pe cale de dispariție?

M: Da, ajută, dar tot oamenii joacă cel mai important rol în asta. Limba nu este doar un set de reguli gramaticale pe care să îl decodezi.

J: Mai e și vocabularul. Inteligența artificială poate să lucreze cu mai multe baze de date lexicale simultan.

M: Cum rămâne cu tonul vorbirii sau cu jocurile de cuvinte? Imaginează-ți cum ar suna conversația asta tradusă în diferite limbi. Inteligența artificială nu poate să știe ce gândim sau să se pună în locul cititorului. E nevoie de creativitate umană pentru așa ceva. Fiecare traducere ar fi unică. Cele mai bune ar merita un premiu.

J: Atunci hai să facem un concurs! O să folosim inteligența artificială să creăm un univers de gaming în realitatea virtuală, un tărâm fantastic unde să se întâlnească mai mulți jucători.

M: Vrei să zici un continent care unifică diverse culturi, cu mari orașe și peisaje naturale nemaipomenite cum ar fi munți, râuri sau păduri?

J: Exact! Cu maimuțe-astronaut și dinozauri și dezastre vulcanice!

Juvenes Translatores 2023

PDF generat pentru traducerea cu nr. 2419 a elevului cu nr. de înregistrare: 14366 [en - ro]

M: E revigorant să vorbesc cu tine. Poate că nu sunt de acord cu toate opiniile tale, dar pot spune că ai o imaginație bogată.

J: Și mie îmi place să vorbesc cu tine. Ai principii și ți le susții. Vrei să megem la o cafea?

M: Sigur! O să te învăț să comanzi un latte în italiană!

J: Perfect! Și dacă chelnerul nu ne dă biscuiți gratis, nu e problemă, îi fac eu la imprimanta 3D!

Juvenes Translatores 2023

PDF generat pentru traducerea cu nr. 2419 a elevului cu nr. de înregistrare: 14366 [en - ro]

Text de tradus [English]

A dialogue

AI - 'Aye, aye' or 'My eye!'

Jo: There's no need to learn foreign languages any more. Thanks to AI, you speak into your phone and it translates. So wherever you are in the world, waiters know how you want your coffee.

Mo: It sounds dehumanising, thrusting phones at people. Waiters like it when tourists make an effort to speak their language. Sometimes they slip you a free biscuit.

J: AI can give you any biscuit you want. I can say 'cheesy lime chocolate swirls with wasabi icing', AI configures the recipe and sends it to a 3D food-printer.

M: Delicious! It's not really 'intelligence' though. It's rehashing the underlying dataset.

J: An underlying dataset that includes the whole World Wide Web. That's just for starters. The possibilities are endless.

M: The World Wide Web has a dark underbelly. Who chooses the dataset? Who controls it? Who consents to their data being used? We need discussions with all affected communities.

J: Yes, and people can speak their own languages in those discussions. No more making everyone speak English. AI can handle volumes of translation way beyond human capacity.

M: AI can do the donkey work but we don't put donkeys in charge. Automated translation makes mistakes. Humans have to be better translators than machines in order to correct them.

J: AI is the linguists' friend. Did you know that AI is being used to help preserve endangered languages?

M: Help, yes, but human input is vital. Language isn't just a set of grammatical rules to be decoded.

J: No, there's also vocabulary. AI can simultaneously mine multiple terminology databases.

M: What about tone, sensitivity, word-play? Imagine our conversation translated into various languages. AI couldn't get inside our heads or see it from the readers' point of view. That needs human creativity. Each translation would be different. The best ones would deserve a prize.

J: Then let's hold a competition! AI can create a virtual-reality gaming universe with multiple players across fantasy realms.

M: You mean a whole continent uniting diverse cultures, with great cities and glorious landscapes of mountains, rivers and forests?

J: Yes! With space monkeys, dinosaurs and Volcano Armageddon.

M: Talking to you is a tonic. I don't agree with all your opinions but your imagination is out there.

J: I like talking to you. You've got principles and you stand up for them. Do you fancy going for coffee?

Juvenes Translatores 2023

PDF generat pentru traducerea cu nr. 2419 a elevului cu nr. de înregistrare: 14366 [en - ro]

M: Sure! I'll teach you to order a latte in Italian.

J: You're on! And if the waiters don't give us free biscuits, I'll 3D print some.